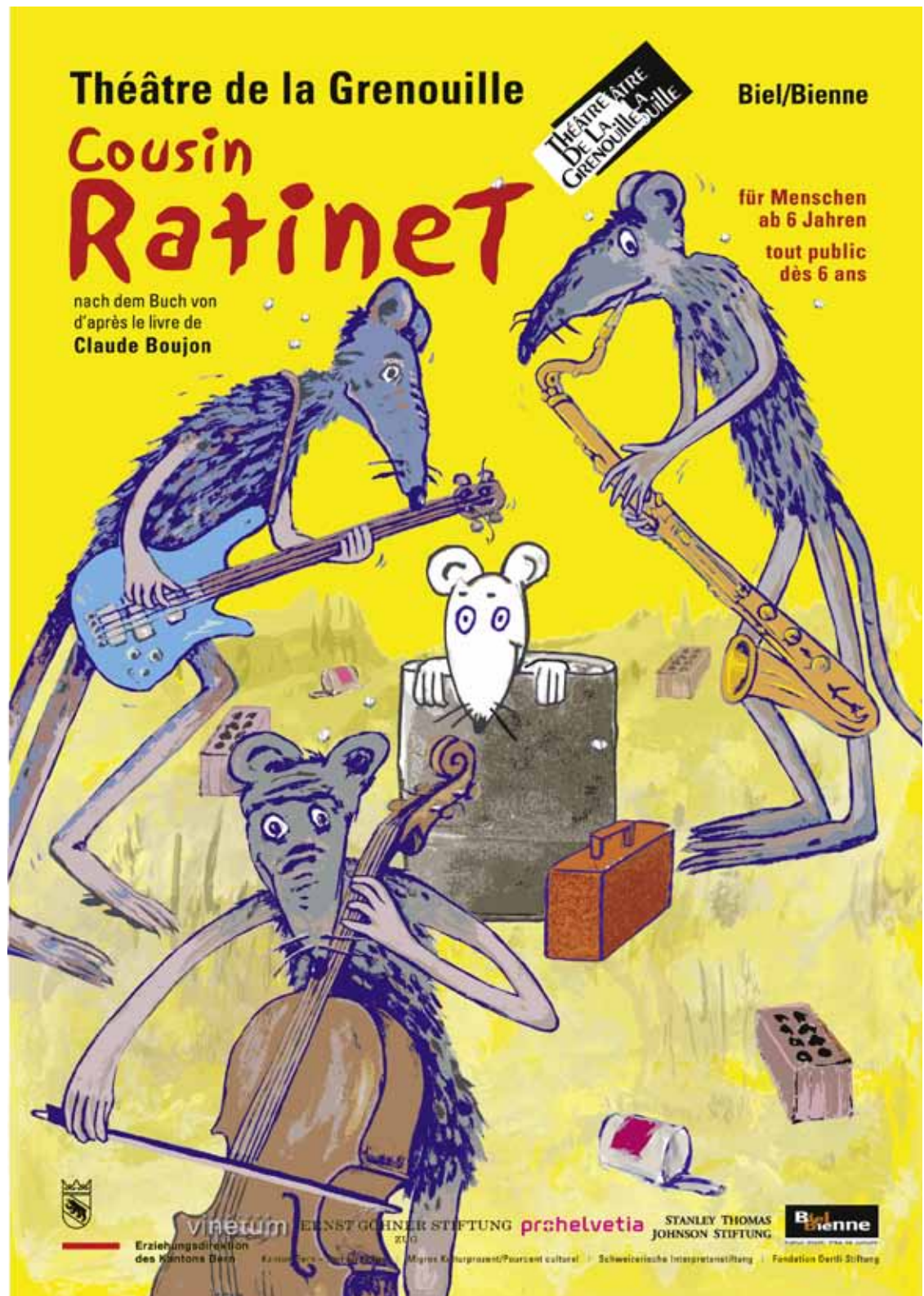


Théâtre de la Grenouille



Biel/Bienne

Dossier pour les organisateurs



Théâtre de la Grenouille



Biel/Bienne

Dossier pour les organisateurs



Théâtre de la Grenouille | Biel/Bienne

Cousin Ratinet **tout public dès 6 ans**

Distribution et collaboration |

**Théâtre musical d'après le livre d'images de Claude Boujon,
adaptation de Charlotte Huld.**

| | |
|------------------------------|--|
| Jeu | Arthur Baratta Jacques Bouduban violoncelle, chant Lucien Dubuis clarinette contrebasse Lionel Gafner guitare basse |
| Mise en scène et adaptation | Charlotte Huld |
| Scénographie et costumes | Verena Lafargue Rimann |
| Collaboration | Martin Klopstein |
| Musique | Jacques Bouduban (direction), Lucien Dubuis, Lionel Gafner |
| Textes des chansons | Antoinette Rychner, Salome Wieland |
| Lumières | Tom Häderli |
| Technique/animation d'ombres | Anna-Sophia Lohner, Charlotte Huld |
| Pédagogie musicale | Anna-Sophia Lohner Etudiante Master of Arts de la Haute école des arts de Berne HEAB, filière musique et mouvement, Bienne |
| PR | Brigitte Andrey |
| Administration | Christine Junod |
| Graphisme | Philipp Kissling |
| Photos | Guy Perrenoud |
| DVD | Thomas Batschelet |
| Droits d'auteur | musique (partiellement) et texte: Société Suisse des Auteurs (SSA) |
| Première/création | 19 novembre 2010 19h00 Rennweg 26 à Bienne pour la version bilingue |



Nous remercions de son soutien

la Ville de Bienne (subvention annuelle), le canton de Berne-Office de la culture, Pro Helvetia
Fondation suisse pour la culture, la Fondation Vinetum, Stanley Thomas Johnson Foundation,
la Fondation Ernst Göhner, le Pour-cent culturel/Migros Aare, SIS Fondation Suisse des Artistes
Interprètes, The Ramsay Foundation, Fondation Oertli Stiftung, la Haute école des arts de Berne
HEAB, filière musique et mouvement, Bienne.

Cousin Ratinet

Théâtre de la Grenouille | Biel/Bienne



tout public dès 6 ans

Cousin Ratinet d'après le livre de Claude Boujon
adaptation de Charlotte Huldi



Un inhabituel et bouillonnant théâtre musical |

Histoire

Ratinas, Ratinos et Ratinus, trois rats musiciens, occupent un grand terrain vague. Ils y sont les rois, les maîtres des tuyaux et des bacs à ordures. Le trio consacre le clair de son temps à la musique, s'amuse à trifouiller la boue et la gadoue, se la coule douce dans la joie et le plaisir... sauf le mercredi, où les trois compères restent planqués, bien à l'abri, car un gros chien vient rôder dans les parages.

Un beau jour, ils reçoivent une visite inattendue; Cousin Ratinet cherche à se loger. Bon gré mal gré, le trio recueille ce parent éloigné, mais constate que le nouveau venu fait tout de travers: il se douche et mange proprement, enfile des gants pour fouiller les ordures et astique son tuyau-lit tous les samedis.

Les trois rats sont catégoriques: ce n'est pas ainsi qu'on se comporte.



- *Ratinet était rigolo, ils étaient méchants avec Ratinet et ils lui ont dit de partir.*
- *J'ai aimé quand le chien a mordu tous les petits rats.*
- *J'ai aimé quand les cheveux ont brillé dans la nuit et quand c'est devenu sombre.*
- *J'avais un peu peur quand le chien est venu, mais j'aime aussi avoir un peu peur au théâtre.*
- *J'ai aimé quand les trois rats ont mangé «comme des cochons».*
- *Ratinet était un rat-souris, les autres étaient des rats-ordures.*
- *Quand Ratinet est arrivé, cela m'a plu comme il a décrit les choses autour de lui. Il écrivait de façon rigolote sur une machine à écrire.*

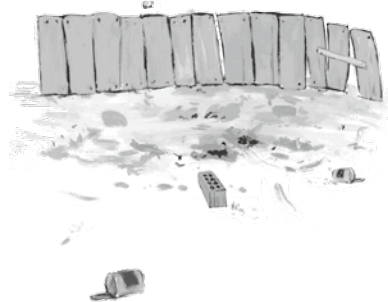
Réactions d'élèves (traduction): 1re année Nidau, 4e année Bienne, 2e année Bienne-Boujean.

Point de départ

Pour cette production musicale, le Théâtre de la Grenouille a retenu un des livres d'images du dessinateur bien connu Claude Boujon. Le caractère émotionnel du récit et son réalisme, l'univers visuel dynamique du recueil, la netteté du trait et la lucidité du discours sont autant de points de départ forts pour une mise en scène drôle et enthousiasmante.

Cousin Ratinet

Théâtre de la Grenouille | Biel/Bienne



Sur la mise en scène |



Théâtre musical

Interprétée par trois musiciens – bien connus dans le domaine du jazz et du théâtre - et un comédien, la nouvelle création de la Grenouille traite de l'exclusion, de l'appartenance sociale, de l'intégration et de la cohabitation. Les rats musiciens jouent du violoncelle, de la clarinette contrebasse et de la basse. La rencontre entre Ratinet, le petit rat «bien-comme-il-faut» et ses cousins, est racontée en musique. Cette dernière, accompagnée de chants et d'éléments choraux, crée les atmosphères. Ou elle se déverse sous forme de free jazz ou devient fanfare de rue ou pétille sur des rythmes rock ou swingue sur un fond be-bop, bref une vraie musique de rats de derrière les ordures.

L'artiste Verena Lafargue Rimann a conçu de formidables décors agrémentés de charmants détails que les spectateurs admirent souvent après la représentation.

Presse

«La bande de copains, des rats musiciens très doués, vit entourée de bacs, de récipients et de mille et un objets hétéroclites. Les trois rats parlent aussi mais, entre eux, ils discutent surtout avec une musique qui crisse, résonne, exulte et geint. (...) Charlotte Huld, qui cherche continuellement des formes de théâtre différentes, a fait appel à des musiciens qui aiment s'inspirer de sons nouveaux et inhabituels. (...) Jacques Bouduban est le moteur de ce «GarageBand», tout ce que le trio touche, et ce n'est pas que des instruments, se transforme en musique. Les enfants acceptent sans broncher cette sonorité dissonante: leur écoute est encore peu soumise aux règles de l'harmonie. La metteuse en scène entrelace la musique et la scène, tissant ainsi un tapis narratif sur lequel les spectateurs s'installent pour une passionnante heure de théâtre. (...)»

Peter P. Schneider, Bieler Tagblatt 23 novembre 2010 (librement traduit de l'allemand)

«**Un bien drôle de rat.** (...) Au début, son intégration prend belle allure. Dame, nous sommes membres de la même famille! Mais au fil des actes quotidiens, les valeurs du trio entrent en conflit avec celles de Ratinet. Jusqu'au clash, quand le Précieux prend une douche, acte d'une barbarie suprême dans l'échelle de représentation des Rats des champs. Adaptant et mettant en scène cet univers de garbage-jazz-rock totalement assumé Charlotte Huld promène l'histoire, enfant de petites scènes sur le fil narratif, selon quelques axes de repère pour le jeune public (...). Trois excellents musiciens développent cette partie. Ils sèment des mélodies pétantes de santé, tout en commentant maintes bêtises rigolotes. Comédien de tout terrain, Arthur Baratta leur donne la réplique dans le rôle de Ratinet le gentil rat comme il faut. Entre rupestres brèves de trottoir et déploiement de savoir-vivre subtil, les codes de la masculinité se voient révisés. A la hausse. Ouf les gars, on a eu chaud!» Antoine Le Roy, Journal du Jura, 23 novembre 2010

«**rats bilingues** (...) Véloce, poli, décalé et drôle, Arthur Baratta excelle dans ce rôle.»
Magazin Les planches, décembre 2010

Une spectatrice, Berne

On a beaucoup aimé votre Cousin Ratinet. Super! C'était un grand plaisir!

Réactions d'enseignants-e-s

«Les enfants étaient intéressés du début à la fin, ils sont restés concentrés pendant toute la durée de la représentation.»

«J'ai beaucoup apprécié la pièce de théâtre, la musique était sensationnelle et la scénographie très parlante.»

«J'ai trouvé que «Cousin Ratinet» était une très bonne production.»



Théâtre de la Grenouille | Biel/Bienne

Langue | Public cible | Durée

Langue

Deux auteures, diplômées en écriture littéraire de l'Institut littéraire suisse, ont imaginé l'univers linguistique des rats. De façon très personnelle, elles ont écrit tous les textes des chansons dans un français/berndeutsch d'où fusent les rimes et les bons mots. Dans la version bilingue, Cousin Ratinet s'exprime en allemand. Il y a cependant peu de dialogues puisque la musique raconte une bonne partie de l'histoire. Les spectateurs découvrent une nouvelle et inhabituelle forme théâtrale.

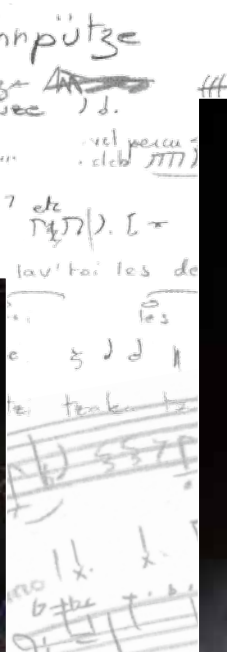
Un dossier pédagogique - théâtre et musique - pour les enseignant-e-s est à disposition. Il contient de nombreuses suggestions, idées, activités pour aborder le contenu, découvrir la musique et le jeu. Nous proposons aussi un atelier de musique spécialement créé pour la pièce. Le dossier se trouve sur notre site Internet: www.theatredelagrenouille.ch.

Age conseillé

Pour les représentations scolaires: de la 1^{re} à la 4^e année primaire.
Ecoles enfantines: possible après accord, préparation nécessaire.

Durée

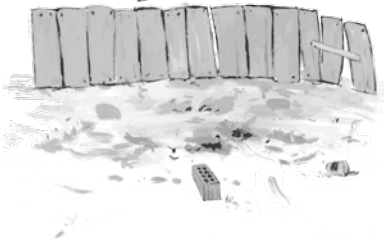
55 Minutes



- La musique quand le rat se douche, j'ai trouvé bien, j'aime cette musique.
- J'ai trouvé rigolo quand il a mangé le papier et quand il s'est douché.
- Ils n'étaient pas toujours gentils avec leur cousin.
- Ils avaient des instruments rigolos.
- Vous étiez de bons comédiens. J'aimerais savoir comment s'appellent les instruments.
- J'ai trouvé un peu ennuyeux et bruyant au début. C'est devenu plus intéressant par la suite et à la fin, je ne voulais plus m'en aller.

Cousin Ratinet

Théâtre de la Grenouille | Biel/Bienne



Au Royaume de Ratinos
Rata ra – tu désosses
Ratinos – i bi de Boss

Bim vigousse em Ratinus
Rata ra - j'aime les ours
Ratinus – und du bisch duss

Rata ra – mir si komplett
Es Rattepack wo zämehet

Im Königriich vom Ratinet
Rara ra – spiusch Klarinett
Oder Trompett?
T'aime la raclette?
En sauce vinaigrette?
Ratinet – Voilà dis Himmubett

Le lundi c'est la trifouille
Umenhuusche isch farfouille
mir Ratte hei e Suechstil
on trifouille nid so grazü

Wie die z'Fleisch mit de Finger häbe –si die nid erzoge
Wäh mir isch de Appetit grad verflöge

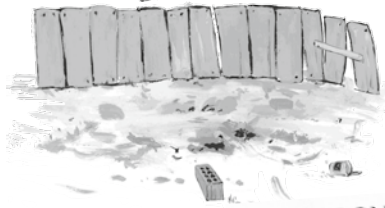
Le bœuf der Ochs – der Cousin muss fort
Voici la porte – die Tür ist dort

Är wott dä Süberer si
Mir si, ma foi, Strübereri
Un rat, un vrai
Wischt sich nid söfu



Cousin Ratinet

Théâtre de la Grenouille | Biel/Bienne



JEUDI / DONSCHTI
Le jeudi dans les égoûts
On se rütsche dans le trou

Am Donschti id Kloake
Va drinne umeschnaagge

Isch das schön les – hou hou hou
Les détours dans le gloulou !

Et les araignées frou-frou
Chôi ja geng courir sur nous



SAMEDI / SAM
Palpite ide pattes
On danse jusqu'au
On est tous charivari
Sur la lune

DIMANCHE / SUNNTI
Le dimanche plus de rimes
Wo isch la pensée ailleurs

Es riimt sech nüm am Sunnti
Gedanke poussent irgendwo

Z'fesch d'hier soir en gouttelettes
Par les moustaches s'évapore

La fête schwirrt dür üsi Chöpf
Irgendwo schwirre mer no

Rien, nüt, non rien ni personne
Ne tire nos yeux des nuages

Nüt länkt üs ab, es dänkt
Schläfrigi Ratte soupirent

Aux nuages nos yeux tra
Parce qu'ici,
Le dimanche,
Parce qu'ici c'est nous
Qu'on ra-ta-révoille

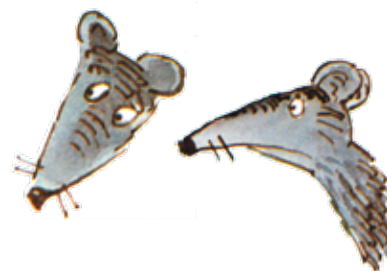
Nomau e Wuuchesüüfz
Wüu hüt
Am Sunnti
Es Erwache i Rate
Errate mir üs





Théâtre de la Grenouille | Biel/Bienne

Portrait de la troupe |



- Vingt-deux productions pour enfants et adolescent-e-s ont vu le jour depuis la fondation du **Théâtre de la Grenouille** en 1985. La troupe professionnelle met en scène des pièces contemporaines, des livres pour enfants, des créations propres ou de vivifiantes adaptations de textes classiques. La compagnie joue à Bienne et dans la région.
Elle obtient en plus de nombreux engagements partout en Suisse et à l'étranger et des invitations à des festivals nationaux et internationaux.
- L'orientation principale du Théâtre de la Grenouille est l'expérimentation et l'exploration de formes de théâtre plurilingue et l'approfondissement du lien entre la scène et la musique. La compagnie collabore ainsi toujours avec des musiciens et des compositeurs. Une grande importance est aussi accordée à la conception scénographique de la pièce. Les enfants et les adolescent-e-s sont invités à découvrir différents modes d'expression. Ils sont confrontés à un univers artistique, à des images parfois abstraites, ils se frottent sans se piquer aux langues étrangères. Le Théâtre de la Grenouille engage des comédiens et des comédiennes et compose une troupe selon les besoins de la production.
- Le travail du Théâtre de la Grenouille est soutenu par la Ville de Bienne par un contrat de prestations de trois ans - de 2010 à 2012 - et est aussi ponctuellement épaulé par des aides à la création du Canton de Berne, de fondations et de privés.
- Le Théâtre de la Grenouille a obtenu le Prix de la Ville de Bienne en 2000. En 2010, la compagnie a dignement fêté ses 25 ans d'activité.
- La direction artistique est assurée par Charlotte Huldi, Arthur Baratta et Brigitte Andrey, la partie administrative par Christine Junod.





Les collaborateurs |



Charlotte Huldi – mise en scène et adaptation

Assistante à la mise en scène au Théâtre Bienne Soleure et au Théâtre de la Ville de Kiel. Formation à l'école internationale de théâtre Jacques Lecoq et chez Philippe Gaulier et Monika Pagneux à Paris. Co-fondatrice et co-directrice du Théâtre de la Grenouille où elle met en scène presque toutes les pièces de la compagnie. Engagements en tant que metteuse en scène à Kiel, au Theater im Werftpark, au Théâtre Bienne Soleure et pour deux importantes comédies musicales à Lengnau et à Granges (2009 : «Linie 1»). Enseignante Master of Arts en management de projets à la Haute école des arts de Berne HEAB, filière musique et mouvement et au Gymnase de la rue des Alpes à Bienne, cours facultatif de théâtre.

Invitations festivals diverses invitations au Festival SPOT (Suisse), Festival Luaga & Losna à Bludenz/Nenzing (Autriche) et Szene Bunte Wähne (Allemagne). Festival Méli'môme/Reims (France) et invitées au Norddeutsche Theatertreffen.

Distinctions avec le Théâtre de la Grenouille le Prix de la Ville de Bienne en 2000. Avec l'espace culturel Rennweg 26 le prix culturel du Canton de Berne.

Arthur Baratta – Cousin Ratinet

Cours privés de théâtre et de chant à Sydney en Australie, puis engagements pour des productions au théâtre, au cinéma et à la télévision. Formation à l'école internationale de théâtre Jacques Lecoq à Paris. Co-fondateur et co-directeur du Théâtre de la Grenouille où il joue dans presque toutes les pièces. Engagements à l'expo.02, au Théâtre Bienne Soleure, à La Lanterne Magique suisse, joue dans le court métrage U-Turn 2010/TSR.

Productions (sélection) 2009 FlussPferde/HippoPotames, 2008 et 2009 Hodder rettet die Welt/Hodder sauve le monde, 2005 Garuma de Ad de Bont, 2002 Nickel danse avec le renard, 2000 Henry V de Ignace Cornelissen, 1995 Scapin! Fourberies & Gaunerieien d'après Molière, 1991 L'histoire d'un petit oncle.

Distinctions avec le Théâtre de la Grenouille le Prix de la Ville de Bienne en 2000.

Jacques Bouduban – Ratinas/violoncelle et chant

Formation au conservatoire de Bienne/Berne, classe de violoncelle de Conradin Brodtbeck. Expériences en tant que musicien classique et jazz, chef d'orchestre, accompagnateur et surtout musicien de théâtre et compositeur. Sur scène avec Roger Jendly, Philippe Campiche, au théâtre Am Stram Gram, au Petit théâtre de Lausanne, au Théâtre municipal de Berne, avec Branch Worsham, avec la Compagnie Ad'oc et déjà la quatrième production avec le Théâtre de la Grenouille. Duo world-jazz avec la chanteuse Kristina Fuchs.



Lucien Dubuis – Ratinus/clarinette contrebasse

Formation de saxophoniste à la Swiss Jazz School de Berne et à la Haute école de musique, section jazz de Montreux. Depuis, expériences et renom sur la scène jazz et en musique improvisée. Tournées et festivals un peu partout dans le monde. 2010: invitation de Pro Helvetia à jouer en Chine, en France, en Pologne et aux USA, compositions sur commande, concerts en solo. Propre groupe: Lucien Dubuis Trio, membre de nombreuses formations. Lucien Dubuis a obtenu le Prix de la Ville de Bienne 2010.

Distinctions et soutien 1996 prix d'encouragement de la musique du canton de Berne, 2008-2010 le trio reçoit le soutien du programme prioritaire pour le jazz de Pro-Helvetia et en 2010 le Prix de la Ville de Bienne.

Lionel Gafner – Ratinos/basse

Formation de bassiste et de contrebassiste à la Hochschule für Musik Luzern, section jazz. Membre de nombreuses formations: Loopop, un duo avec Morgane Gallay, Mürküs et surtout (na)PALMT(h)REE, dont le dernier CD a obtenu d'excellentes critiques. Festival jazz de Willisau 2010 avec (na)PALMT(h)REE au. Participe à de nombreux enregistrements CD. Le festival Swiss Diagonals 2011 permet au jeune musicien et compositeur qu'il est de jouer dans plusieurs villes suisses.

Séjour culturel 2010: bourse de séjour culturel du canton de Berne à Paris,

Cité international des Arts.

Verena Lafargue Rimann – scénographie et costumes

Bildende Künstlerin und Bühnenbildnerin. Ausgebildete Textilkünstlerin langjährige Arbeit als bildende Künstlerin mit Installationen, Skulpturen, Performance, Projektionen mit zahlreichen Ausstellungen in der Schweiz und im Ausland sowie Ankäufen. Masterausbildung in Kulturvermittlung

Preise, Auszeichnungen Gewinnerin des Wettbewerbs Kunst am Bau Raiffeisenbank Biel, Gewinnerin Xmas2 Projekt Centre PasquAr, Biel 2009, Grossinstallation im Salle Poma «Ein Steinwurf lang», 1993 Werkbeitrag Kanton Bern Kommission für angewandte Kunst, 1988 Anderfuhren Stipendium Biel

Salome Wieland – textes en suisse allemand

Etudes à l'Institut littéraire suisse de la Haute école des arts de Berne. Bachelor of Arts en écriture littéraire en 2009. Aussi chanteuse de rap sous le nom d'artiste CEE. Ecrit des textes rap, des poèmes et autres.

Antoinette Rychner – textes en français

Etudes à l'Institut littéraire suisse de la Haute école des arts de Berne. Bachelor of Arts en écriture littéraire en 2009. A écrit depuis plusieurs pièces de théâtre et des nouvelles publiées fin 2010 sous le titre «Petite collection d'instant fossiles». Est invitée à travailler dans la «Zone d'écriture» du Théâtre du Grütli à Genève, a obtenu plusieurs **nominations et prix**: 2007 nomination pour le Prix Welti pour le Drame, 2010 lauréate du concours «Textes-en-Scènes» lancé par la Société suisse des auteurs (SSA).



**Anna Sophia Lohner – étudiante Master of Arts -
pédagogie musicale et atelier**

Diplômée de la Haute école des arts de Berne (HEAB), section rythmique. Travaille en tant que pédagogue en musique à l'école de musique et à l'école primaire de Balsthal où elle enseigne l'éducation musicale de base et la musique. Donne des cours d'improvisation au piano aux enfants et aux adolescent-e-s. Dirige à Balsthal deux chœurs d'enfants et de jeunes et un ensemble instrumental. Etudie depuis l'été 2010 à la HEAB pour obtenir un master en musique et mouvement, centré improvisation jazz/rock/pop au piano.*

Brigitte Andrey – RP

membre de la direction artistique du Théâtre de la Grenouille

Formation commerciale, étude de la slavistique et de la philosophie à l'Université de Berne. Collaboratrice du Théâtre de la Grenouille depuis 1988, membre de la direction artistique et responsable RP pour la troupe depuis 1990. Membre du comité de l'astej pendant 8 ans et co-organisatrice de SPOT à Bienne (1997) et à Neuchâtel (2005). Co-fondatrice et membre du comité de la salle de spectacles Rennweg 26 à Bienne. Co-fondatrice et programmatrice de l'association à propos, spectacles jeune public à Bienne. De 2000 à 2005, membre de la Commission théâtre et danse de la Ville de Bienne et depuis 2007, présidente de TheaterLINK. Pose un œil critique sur les productions et les mises en scène du Théâtre de la Grenouille. Copropriétaire et gérante depuis 1997 d'un bureau de traduction.

Distinctions avec le Théâtre de la Grenouille le Prix de la Ville de Bienne en 2000. Avec l'espace culturel Rennweg 26 le prix culturel du Canton de Berne.

Tom Häderli – lumières

Diplôme d'ingénieur en chimie de la Haute école de Winterthur, longue pratique en tant que machiniste et ingénieur lumière pour le théâtre pour le Canton de Zürich et pour le Théâtre Bienne Soleure. Directeur de projet et technicien auprès d'Eclipse Technique de Spectacles à Bienne, travaille aussi pour le Theater Schöneswetter, le Théâtre de la Grenouille. Collaborateur du Rennweg 26 en tant que technicien et qu'administrateur.

Christine Junod, administration et finances

Administratrice du Théâtre de la Grenouille depuis 2001.

Travaille aussi en tant que responsable des activités en français et des cours d'intégration à l'Université populaire de Bienne, gère la comptabilité de différentes associations culturelles, est membre de la Fondation Robert Walser, rédige des bulletins pour les cinémas biennois.





Théâtre de la Grenouille | Biel/Bienne

Contact |

Théâtre de la Grenouille

Rue de la Gurzelen 11
2502 Biel/Bienne

032 341 55 86
th.grenouille@bluewin.ch
www.theatredelagrenouille.ch

Administration Christine Junod
Direction artistique Charlotte Huld Arthur Baratta Brigitte Andrey
Collaboratrice Luisa Funk

